

ANNO 61°
PARTE PRIMA E SECONDA

61. JAHRGANG
ERSTER UND ZWEITER TEIL

BOLLETTINO UFFICIALE – AMTSBLATT

DELLA  DER
REGIONE AUTONOMA  AUTONOMEN REGION
TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

20 ottobre 2009 **43** 20. Oktober 2009
Supplemento **4** Beiblatt

SOMMARIO

INHALTSVERZEICHNIS

PARTE I - ANNO 2009

ERSTER TEIL - JAHR 2009

LEGGI E DECRETI

GESETZE UND DEKRETE

**REGIONE AUTONOMA
TRENTINO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME REGION
TRENTINO - SÜDTIROL**

LEGGE REGIONALE

del 14 ottobre 2009, n. 6

Rendiconto generale della Regione
Autonoma Trentino-Alto Adige per l'e-
sercizio finanziario 2008

REGIONALGESETZ

vom 14. Oktober 2009, Nr. 6

Allgemeine Rechnungslegung der
Autonomen Region Trentino-Süd-
tirol für das Haushaltsjahr 2008

Rendiconto generale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2008

Il Consiglio regionale
ha approvato
il Presidente della Regione
promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste)

1. È approvato l'elenco n. 1 concernente i prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008.

Art. 2
(Entrate)

1. Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 2008 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 394.104.812,99.

2. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2007, in euro 575.289.200,05, risultano stabiliti, per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 2008, in euro 541.401.079,07.

Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2008

Der Regionalrat
hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

(Behebungen aus dem Rücklagenfonds für unvorhergesehene Ausgaben)

1. Das Verzeichnis Nr. 1 betreffend die Behebungen aus dem Rücklagenfonds für die unvorhergesehenen Ausgaben für das Jahr 2008 wird genehmigt.

Art. 2
(Einnahmen)

1. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und aus der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 2008 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf Euro 394.104.812,99.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2007 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 575.289.200,05 Euro belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 2008 auf 541.401.079,07 Euro.

3. I residui attivi al 31 dicembre 2008 ammontano complessivamente a euro 586.861.069,43 così risultanti:

3. Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember 2008 betragen insgesamt 586.861.069,43 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Somme versate Eingezahlte Beträge	Somme rimaste da versare Noch einzuzahlende Beträge	Somme rimaste da riscuotere Noch einzuhebende Beträge	Totale Gesamtbetrag
	Euro	Euro	Euro	Euro
Accertamenti Feststellungen	215.166.733,83	75.438.941,25	103.499.137,91	394.104.812,09
Residui attivi dell'esercizio 2007 Einnahmerückstände des Haushaltsjahres 2007	133.478.088,80	95.601.202,59	312.321.787,68	541.401.079,07
Euro <u>586.861.069,43</u>				

Art. 3 (Spese)

1. Le spese correnti, in conto capitale, per rimborso di prestiti, impegnate nell'esercizio finanziario 2008 per la competenza propria dell'esercizio, risultano stabilite in euro 378.021.784,99.

2. I residui passivi determinati alla chiusura dell'esercizio 2007 in euro 142.720.142,85 risultano stabiliti, per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 2008, in euro 66.265.423,69.

3. I residui passivi al 31 dicembre 2008 ammontano complessivamente a euro

Art. 3 (Ausgaben)

1. Die Mittel, die für die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto und die Ausgaben für die Rückzahlung von Darlehen im Haushaltsjahr 2008 für die Kompetenz zweckgebunden wurden, belaufen sich auf 378.021.784,99 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2007 festgestellten Ausgabenrückstände in Höhe von 142.720.142,85 Euro belaufen sich nun infolge von Einsparungen, Verfall und Verjährung im Laufe des Haushaltsjahres 2008 auf 66.265.423,69 Euro.

3. Die Ausgabenrückstände zum 31. Dezember 2008 betragen insgesamt

89.520.482,46 così risultanti:

89.520.482,46 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Somme pagate Ausgezählte Beträge	Somme rimaste da pagare Noch auszahlende Beträge	Totale Gesamtbetrag
	Euro	Euro	Euro
Impegni Zweckbindungen	340.559.824,17	37.461.960,82	378.021.784,99
Residui passivi dell'esercizio 2007 Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 2007	14.206.902,05	52.058.521,64	66.265.423,69
		Euro <u>89.520.482,46</u>	

Art. 4

(Risultato della gestione di competenza)

1. Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2008 rimane così stabilito:

Art. 4

(Ergebnis der Kompetenzgebarung)

1. Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und –ausgaben des Haushaltsjahres 2008 gliedert sich wie folgt:

Entrate tributarie ed extratributarie Aus Abgaben erwachsende und nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen	Euro	394.104.812,99
Spese correnti Laufende Ausgaben	Euro	<u>257.529.804,99</u>
Differenza - Differenz	Euro	136.575.008,00
Entrate complessive Gesamteinnahmen	Euro	394.104.812,99
Spese complessive Gesamtausgaben	Euro	<u>378.021.784,99</u>
Avanzo di competenza - Kompetenzüberschuss	Euro	<u>16.083.028,00</u>

Art. 5
(Situazione finanziaria)

1. È accertato nella somma di euro 505.373.228,74 l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 2008 come risulta dai seguenti dati:

Art. 5
(Finanzlage)

1. Der Finanzüberschuss bei Abschluss des Haushaltsjahres 2008 wird im Betrag von 505.373.228,74 Euro festgestellt, wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht:

ATTIVITÀ - AKTIVA

Avanzo finanziario al 1° gennaio 2008		
Finanzüberschuss am 1. Jänner 2008	Euro	446.723.602,56

Entrate dell'esercizio finanziario 2008		
Einnahmen des Haushaltsjahres 2008	Euro	394.104.812,99

Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 2007 e precedenti, cioè:

Verminderung der Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 2007 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:

Accertati - Festgestellt:

- al 1° gennaio 2008

- am 1. Jänner 2008 Euro 142.720.142,85

- al 31 dicembre 2008

- am 31. Dezember 2008 Euro 66.265.423,69 Euro 76.454.719,16

Euro 917.283.134,71

PASSIVITÀ - PASSIVA

Spese dell'esercizio 2008		
Ausgaben des Haushaltsjahres 2008	Euro	378.021.784,99

Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 2007 e precedenti, cioè:

Verminderung der Einnahmerückstände des Haushaltsjahres 2007 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:

Accertati - Festgestellt:

- al 1° gennaio 2008

- am 1. Jänner 2008 Euro 575.289.200,05

- al 31 dicembre 2008

- am 31. Dezember 2008 Euro 541.401.079,07 Euro 33.888.120,98

Avanzo finanziario al 31 dicembre 2008		
Finanzüberschuss am 31. Dezember 2008	Euro	<u>505.373.228,74</u>

Euro 917.283.134,71

Art. 6

(Approvazione del rendiconto generale)

1. È approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2008, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 14 ottobre 2009

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Luis Durnwalder

Art. 6

(Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung)

1. Die aus der Haushaltsrechnung und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende allgemeine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 2008 wird genehmigt.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 14. Oktober 2009

DER PRÄSIDENT DER REGION

*Elenco n. 1***Prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste effettuati nell'anno 2008**

1. La legge regionale 18 dicembre 2007, n. 6, di approvazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 2008 e del bilancio triennale 2008-2010, prevedeva nello stato di previsione della spesa, al capitolo n. 666 - fondo di riserva per le spese impreviste - lo stanziamento di

Euro 8.000.000,00.

2. Nel corso dell'anno finanziario 2008 sono stati disposti, a carico del predetto fondo, i seguenti prelevamenti effettuati tanto in termini di competenza quanto in termini di cassa, per l'incremento dei sottoelencati capitoli, con il provvedimento sotto riportato:

- deliberazione della Giunta regionale 19 febbraio 2008, n. 39

cap. 134 – Spese per la corresponsione al personale di un acconto a tantum sull'integrazione dell'indennità premio di servizio a carico della Regione

Euro 200.000,00

Il prelevamento è stato disposto per soddisfare integralmente le richieste del personale finalizzate ad ottenere l'anticipazione del trattamento di fine servizio.

- deliberazione della Giunta regionale 1° aprile 2008, n. 85

cap. 352 – Spese casuali

Euro 215.800,00

Il prelevamento è stato disposto per adempiere al disposto della sentenza

*Verzeichnis Nr. 1***Im Jahre 2008 erfolgte Behebungen aus dem Rücklagenfonds für die unvorhergesehenen Ausgaben**

1. Mit Regionalgesetz vom 18. Dezember 2007, Nr. 6 über die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Region für das Haushaltsjahr 2008 sowie des dreijährigen Haushaltes 2008-2010 wurde im Ausgabenvoranschlag im Kapitel 666 – Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben - der nachstehende Ansatz vorgesehen:

8.000.000,00 Euro.

2. Im Laufe des Finanzjahres 2008 wurden aufgrund der unten angeführte Maßnahme die nachstehenden Behebungen zu Lasten des oben genannten Rücklagenfonds sowohl in der Kompetenz- als auch in der Kassarechnung vorgenommen, mit der die unten angeführten Kapitel aufgestockt wurden:

- Beschluss des Regionalausschusses vom 19. Februar 2008, Nr. 39

Kap. 134 – Ausgaben für die Entrichtung eines zu Lasten der Region gehenden einmaligen Vorschusses auf die Ergänzung der Dienstprämie an das Personal

200.000,00 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um den Erfordernissen des Personals betreffend den Vorschuss auf die Dienstabfertigung vollständig nachzukommen.

- Beschluss des Regionalausschusses vom 1. April 2008, Nr. 85

Kap. 352 – Allfällige Ausgaben

215.800,00 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um das Urteil des Regionalen Verwaltungsge-

del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano n. 24/2008 di data 5 febbraio 2008 che ordina alla Regione la liquidazione delle somme spettanti ai ricorrenti.

cap. 1490 – Spese per la fornitura ai comuni di stampati e materiale elettorale per i referendum ex art. 7 dello Statuto Speciale

Euro 387,00

Il prelevamento è stato disposto per coprire integralmente le spese relative all'indizione del referendum per la domanda di modifica della denominazione ufficiale del comune di Caderzone.

- deliberazione della Giunta regionale 26 agosto 2008, n. 245

cap. 1490 – Spese per la fornitura ai comuni di stampati e materiale elettorale per i referendum ex art. 7 dello Statuto Speciale

Euro 7.000,00

Il prelevamento è stato disposto per coprire integralmente le spese relative all'indizione del referendum per l'avvio della procedura di fusione dei comuni di Molina di Ledro, Pieve di Ledro, Concei, Bezzecca, Tiarno di Sotto e Tiarno di Sopra.

cap. 542 – Spese per la biblioteca

Euro 20.000,00

Il prelevamento è stato disposto per far fronte alle maggiori spese per la biblioteca dovute ad un aumento di abbonamenti a riviste e banche dati on-line.

cap. 1600 – Spese per l'espletamento di corsi di preparazione alle funzioni di segretario comunale

Euro 160.899,96

Il prelevamento è stato disposto per far fronte alla spesa per il rimborso alla Provincia autonoma di Bolzano per

richts – Autonome Abteilung für die Provinz Bozen vom 5. Februar 2008, Nr. 24/2008 zu vollstrecken, laut dem die Region die den Beschwerdeführern zustehenden Beträge auszahlen muss.

Kap. 1490 – Ausgaben für die Lieferung an die Gemeinden von Drucksorten und Wahlmaterial für die Volksabstimmungen (gemäß Art. 7 des Sonderstatutes)

387,00 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um die Ausgaben betreffend die Anberaumung der Volksabstimmung hinsichtlich des Antrages auf Umbenennung der offiziellen Bezeichnung der Gemeinde Caderzone vollständig zu decken.

- Beschluss des Regionalausschusses vom 26. August 2008, Nr. 245

Kap. 1490 – Ausgaben für die Lieferung an die Gemeinden von Drucksorten und Wahlmaterial für die Volksabstimmungen (gemäß Art. 7 des Sonderstatutes)

7.000,00 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um die Ausgaben betreffend die Anberaumung der Volksbestimmung zur Einleitung des Verfahrens für den Zusammenschluss der Gemeinden Molina di Ledro, Pieve di Ledro, Concei, Bezzecca, Tiarno di Sotto und Tiarno di Sopra vollständig zu decken.

Kap. 542 – Ausgaben für die Bibliothek

20.000,00 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um die Mehrausgaben für die Bibliothek hinsichtlich einer höheren Anzahl von Abonnements an Zeitschriften und an Datenbanken on-line zu decken.

Kap. 1600 – Ausgaben für die Durchführung von Befähigungslehrgängen für die Obliegenheiten eines Gemeinde-sekretärs

160.899,96 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um die Ausgabe zur Erstattung der für die Veranstaltung des 11. Befähigungslehr-

l'organizzazione dell'11° corso abilitante alle funzioni di segretario, anno accademico 2005-2006.

- deliberazione della Giunta regionale 16 settembre 2008, n. 257

cap. 573 – Spese per la realizzazione e la manutenzione di impianti tecnologici, per l'adeguamento di spazi di lavoro, per altri interventi finalizzati a garantire condizioni di sicurezza e di igiene negli uffici amministrativi dei giudici di pace

Euro 45.000,00

Il prelevamento è stato disposto per sostenere il costo degli interventi straordinari e non prevedibili relativi all'allestimento dei nuovi locali destinati all'ampliamento della sede degli uffici del Giudice di Pace di Bolzano.

ganges zur Vorbereitung auf die Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs von der Autonomen Provinz Bozen - Akademisches Jahr 2005-2006 bestrittenen Kosten zu decken.

- Beschluss des Regionalausschusses vom 16. September 2008, Nr. 257

Kap. 573 – Ausgaben für die Erstellung und Instandhaltung der technischen Anlagen, für die Anpassung der Arbeitsräume, für weitere Arbeiten zur Gewährleistung der Sicherheit und der Hygiene in den Verwaltungsämtern der Friedensgerichte

45.000,00 Euro

Diese Behebung wurde verfügt, um die Kosten für außerordentliche und unvorhersehbare Maßnahmen betreffend die Einrichtung der neuen Räumlichkeiten zur Erweiterung des Sitzes der Ämter des Friedensgerichts Bozen zu decken.